

ПРИЕМЫ

— »

· ,

,

-

· ,

·

,

,

,

,

·

· ·

·

1920 1928 .

,

·

,

,

,

,

·

· ·

<http://wodehouse.ru>

(1999 .)

Оригинал	Перевод Ю.Жуковой (1)	Перевод победительницы конкурса переводов (2)
There was a brief pause, and then Jeeves, whom I have nurtured in my bosom, so to	, , ЭТОТ василиск, которого я столько	, которого я лелеял, так сказать, на

<p>speak, for years and years and years, gave a sort of cough and there proceeded from his lips these incredible words:</p>	<p>лет лелеял, если можно так выразиться, слегка кашлянул</p>	<p>своей груди долгие-предолгие годы, откашлялся</p>
<p>1. (василиск – (3; 112)), (in the bosom of sth, mainly literary (in the bosom of sth – mainly literary – with people who love you and will look after you (2; 152). «если можно так выразиться» so to speak, (So to speak – spoken – 1. used for showing that you have expressed something in an unusual way: Members of Parliament were back in school today, so to speak 2. used when you have just said something that seems to refer to sex because of a confusion in meaning: He had trouble keeping it up. So to speak! (2; 1372)).</p> <p>2. «For years and years and years» - «долгие-предолгие годы» (« - »). « »</p> <p>3. «Jeeves gave a sort of cough» , («слегка кашлянул»). «откашляться»</p>		
<p>"And let me tell you that better men than you have stood worse than banjoleles.</p>	<p>- , что люди более достойные, чем вы, терпели неудобства, в сравнении с которыми банджо просто цветочки.</p>	<p>- , кое-кому лучше, чем вы, приходилось терпеть кое-что похуже, чем банджолеле.</p>
<p>1. ,</p>		

<p>получше-похуже: кое-кому получше, чем вы, приходилось терпеть кое-что похуже, чем банджолеле.</p> <p>(«более достойные», «неудобства», «в сравнении с которыми»)</p> <p>«просто цветочки» («это еще цветочки»).</p> <p>2. «the banjolele» «банджо», «банджолеле», «Банджолеле»</p>		
<p>Well, do you suppose Gospodinoff's personal attendant kicked? A laughable idea.</p>	<p>- устроил своему хозяину по этому поводу обструкцию? Со смеху лопнуть можно!</p>	<p>, его слуга раскис? Ну уж, нет.</p>
<p>1. “to kick” (to kick – <i>informal</i> –to stop doing something that is bad for you (2; 783)), «устроить обструкцию»,</p> <p>2. «Со смеху лопнуть можно!» «A laughable idea»</p>		
<p>They are made of better stuff than that in Bulgaria.</p>	<p>Они там, в Болгарии, сделаны из другого теста.</p>	<p>Они там, в этой Болгарии, не абы из чего сделаны.</p>
<p>«сделаны из другого теста»,</p> <p>stuff – 1. the basic material or substance people use for making something: <i>Wheat's the stuff they use to make spaghetti and cereal.</i> 2. <i>informal</i> qualities that are an important special part of something, for example a person's character or experiences: <i>I think he has the right stuff for the job</i> (1; 1427).</p> <p>« этой »</p>		

... « , – !»,
 ,
 , ,
 . , ,
 ,
 ,
 « ».
 ,
 ,
 ,
 .

- 1) ...
 (<http://wodehouse.ru>)
- 2) Michael Mayor. Macmillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition, 2002; - 1692p.
- 3) ./ . . .
 . . . – .: « » , 1998. – 1536 .
- 4) . . , – !: / . . . – .: - , 2005. – 336 .